

**Zeitschrift:** Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer  
**Herausgeber:** Auslandschweizer-Organisation  
**Band:** 49 (2022)  
**Heft:** 1

**Anhang:** Noticias regionales : España, Andorra, Portugal

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 09.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# NOTICIAS REGIONALES

ESPAÑA / ANDORRA / PORTUGAL

## Editorial: Büchsenravioli mit Aromat

Österreichs Verteidigungsministerin Klaudia Tanner kommentierte im Herbst 2021 öffentlich und offiziell, dass in nächster Zeit mit einem Blackout zu rechnen sei, im vergangenen Oktober warnte Bundesrat Guy Parmelin in einer Videobotschaft vor einem drohenden Strommangel und in Spanien war ein möglicher, langandauernder Stromausfall plötzlich Medienthema Nummer eins. Ob es wirklich zu einer solchen Notsituation kommen kann, weiss niemand, ich erinnere mich jedoch an einen Spruch aus meiner Kindheit: «Kluger Rat, Notvorrat.» Dieser Slogan ist schon ein paar Jahrzehnte alt, wie Plakate aus den Jahren 1968 und 1980 beweisen, doch gilt der Spruch auch noch heute. Denn bei Recherchen zur aktuellen Stromdiskussion landete ich auf der Website des Bundesamtes für wirtschaftliche Landesversorgung BWL und fand dort sogar eine aktuelle Downloadbroschüre, dessen Titel mir bekannt vorkommt. «Kluger Rat, Notvorrat.»

Also gehe ich in den Supermarkt und stelle mit Entsetzen fest, dass es weder im Mercadona noch im Consum das Schweizer Notvorratsgericht par excellence gibt, nämlich Büchsenravioli! Ja, genau diese, die man früher, als es noch keine Mikrowellen gab, einfach und rasch aufgekocht hat oder die in den Schullagern mindestens einmal aufgetischt wurden. Im El Corte Inglés wurde ich dann fündig und kaufte mir gleich mehrere Herobüchsen. Das dazugehörige Aromat bringe ich mir, dies eine Erfahrung aus der COVID-19 Pandemie, als plötzlich keine Heimurlaube und Einkäufe am Zürcher Flughafen mehr möglich waren, nicht mehr in den kleinen Säckchen, sondern im grossen 1-Kilo-Gebinde mit. Jetzt mag kommen, was will, ich habe meinen klugen Notvorrat «tastes from Switzerland» zu Hause bereit.

Übrigens: Mein Bruder wohnt ganz in der Nähe von Lenzburg, und was findet man dort? Genau: Die Hero-Fabrik mit eigenem Laden. Also hat auch er sich dort mit Notvorrat eingedeckt, quasi an der Quelle der Eidgenössischen Büchsenraviolis. Anlässlich seines letzten Besuches in Valencia hat er mir dann auch noch drei verschiedene Raviolivarianten mitgebracht. Ganz nach dem Motto «Kluger Rat, Notvorrat.»



Daniel Izquierdo-Hänni,  
Redaktion/Rédaction  
Noticias Regionales

## Éditorial: des raviolis en boîte avec de l'Aromat

À l'automne 2021, la ministre de la Défense autrichienne Klaudia Tanner a annoncé publiquement et officiellement qu'il faudrait s'attendre à un black-out à l'avenir; en octobre dernier, le conseiller fédéral Guy Parmelin a mis en garde dans un message vidéo contre une éventuelle pénurie d'électricité et en Espagne, une possible coupure de courant de longue durée a soudain fait la une des médias. Nul ne sait si de telles situations d'urgence pourraient véritablement se produire, mais je me souviens d'une citation de mon enfance: «Des provisions... providentielles.» Ce slogan remonte à plusieurs décennies, comme le montrent des affiches des années 1968 et 1980, mais il vaut toujours aujourd'hui. En faisant des recherches sur le thème de l'électricité, je suis tombé sur le site Internet de l'Office fédéral pour l'approvisionnement économique du pays (OFAE) et j'y ai trouvé une brochure récente à télécharger dont le titre m'était familier: «Des provisions... providentielles.»

Je me rends donc au supermarché et constate avec colère que ni le Mercadona ni le Consum n'ont l'aliment de provision suisse par excellence, à savoir les raviolis en boîte! Vous savez, ceux que nous réchauffons rapidement à la maison ou mangions au moins une fois en camp scolaire, lorsque le micro-onde n'existait pas encore. J'en ai trouvé à El Corte Inglés, où j'ai acheté plusieurs boîtes de cet aliment héroïque. Pour les assaisonner, j'aurai de l'Aromat, non plus en petits sachets – expérience faite durant la pandémie de COVID-19, quand les vacances en Suisse et les achats à l'aéroport de Zurich n'ont soudain plus été possibles – mais dans un grand paquet de 1 kilo. Peu importe ce qui arrivera, j'aurai mes provisions au bon goût de Suisse prêtes à la maison.

Par ailleurs, mon frère habite tout près de Lenzburg, et que trouve-t-on là-bas? Tout à fait: la fabrique de Hero avec sa propre boutique. Il a fait ses provisions là-bas, quasi directement à la source des raviolis en boîte helvétiques. Lors de sa dernière visite à Valence, il m'a ramené trois variantes différentes de raviolis en boîte. Conformément au slogan «Des provisions... providentielles.»



## Orchestre de la Suisse Romande: Konzerte in sechs spanischen Städten

1918 gründete der in Vevey geborene Dirigent Ernest Ansermet das OSR, welches heute mit seinen 112 fest angestellten Musikerinnen und Musikern zu den festen Kulturinstitutionen der Westschweiz gehört.



Das Orchestre de la Suisse Romande wird vom britischen Dirigenten Jonathan Nott geleitet. *L'Orchestre de la Suisse Romande est dirigé par le chef d'orchestre britannique Jonathan Nott.*

Das Orchester gibt immer wieder Konzerte in Lausanne und Genf, bestreitet alljährlich das Jahreskonzert der UNO und ist auch international immer wieder auf Tournee – in Asien, den USA und Europa. Berühmt für sein Verständnis der Kraft, Klarheit und Tiefe der Werke von Gustav Mahler, führt der britische Dirigent Jonathan Nott seit 2017 als musikalischer und künstlerischer Leiter des OSR.

An den Konzerten in Valladolid (20.2.), Oviedo (21.2.), Madrid (22.2.), Zaragoza (23.2.), Barcelona (24.2.) und Alicante (26.2.) stehen je nach Veranstaltungsort Jaques Iberts Konzert für Flöte und Orchester, Gustav Mahlers 5. Sinfonie, César Francks Sinfonie in d-Moll sowie Mozarts Konzert für Flöte und Orchester auf dem Programm. Zusammen mit dem OSR tritt der Genfer Solo-Flötist Emanuel Pahud als Gastmusiker auf. Der 51-jährige Pahud schaut auf eine erfolgreiche Musikerkarriere zurück, bei welcher er schon zu den Ensembles des Radio-Sinfonieorchester Basel, der Münchner Philharmonikern sowie der Berliner Philharmoniker gehört hat.

## Portugal: Grusswort des neuen Botschafters

Vor der Stelle als Botschafter der Schweiz in Portugal arbeitete ich lange Jahre in Lateinamerika und Afrika, Lissabon ist nach Prag mein zweiter Posten in Europa. Davor war ich im Kongo, in der Türkei, in Guatemala, Südafrika, Ecuador, Venezuela, Tschechien und Peru im Einsatz. Es ist eine Befriedigung nach Europa zurückzukehren. Lissabon ist eine wunderschöne Stadt, hier zu leben und zu arbeiten ist zweifelsohne ein Privileg. In der Schweiz lebt gut eine Viertelmillion Portugiesen, auffal-

## Orchestre de la Suisse Romande: concerts dans six villes espagnoles

*En 1918, le chef d'orchestre Ernest Ansermet, né à Vevey, fonde l'«Orchestre de la Suisse Romande – OSR», qui fait aujourd'hui partie des institutions culturelles ancrées en Suisse romande avec ses 112 musiciennes et musiciens professionnels. L'orchestre donne régulièrement des concerts à Lausanne et à Genève, enchante l'ONU avec un concert annuel et se produit fréquemment à l'internationale en tournée en Asie, aux États-Unis et en Europe. Connu pour sa connaissance de la force, de la clarté et de la profondeur des travaux de Gustav Mahler, le chef d'orchestre britannique Jonathan Nott dirige l'OSR tant musicalement que culturellement depuis 2017.*



Im Februar ist das OSR in Spanien auf Tournee. - *L'OSR sera en tournée en Espagne au mois de février.*

*Aux concerts de Valladolid (20.02), Oviedo (21.02), Madrid (22.02), Saragosse (23.02), Barcelone (24.02) et Alicante (26.02) seront au programme le concerto pour flûte et orchestre de Jacques Ibert, la 5e symphonie de Gustav Mahler, la symphonie en ré mineur de César Franck ainsi que le concerto pour flûte et orchestre de Mozart selon le lieu de l'événement. Le flûtiste soliste genevois Emmanuel Pahud se produira avec l'OSR en tant que musicien invité. Âgé de 51 ans, Pahud affiche une superbe carrière musicale: il a été membre des ensembles de l'Orchestre symphonique de Bâle, de l'Orchestre philharmonique de Munich et de l'Orchestre philharmonique de Berlin.*

## Portugal: allocution de bienvenue du nouvel Ambassadeur

*Avant mon poste d'Ambassadeur de Suisse au Portugal, j'ai travaillé pendant de longues années en Amérique latine et en Afrique. Lisbonne est mon deuxième poste en Europe après Prague. Auparavant, j'ai été en mission au Congo, en Turquie, en Guatemala, en Afrique du Sud, en Équateur, au Venezuela, en République tchèque et au Pérou. Je suis très heureux de revenir en Europe. Lisbonne est une ville merveilleuse, et je suis sans aucun doute privilégié de pouvoir y vivre et y travailler. Environ 250 000 Por-*

lend dabei ist, wie gut sie sich integriert haben. Es sind positiv eingestellte Menschen, welche das gesellschaftliche Leben bereichern. Ich werde daher versuchen in Form eines konstanten Dialogs zwischen den beiden Ländern Brücken zu bauen. Besuche bei schweizerischen Unternehmen in Portugal werden wichtig sein, um herauszufinden, wo und wie die Botschaft Unterstützung bieten kann.

Daneben geht es auch um die Vermittlung des heutigen Bildes der Schweiz. Unser Land ist weltweit präsent und geniesst viel Respekt, sei es im humanitären Bereich oder bei der internationalen Zusammenarbeit. Jedermann weiss, dass die Eidgenossenschaft ein verlässlicher Partner ist und Erfahrung darin hat, Lösungen zu finden. Die kommenden Jahre erlauben es hoffentlich die guten, bilateralen Beziehungen zu vertiefen und die Kontakte mit Portugal zu erweitern. Die Wiedereröffnung des Konsulats in Lissabon ist eine gute Gelegenheit die Beziehung zu den Auslandsschweizerinnen und -schweizern zu vertiefen, da in den letzten Jahren immer mehr Landsleute ihren Wohnsitz in Portugal gefunden haben.

Markus-Alexander Antonietti, Schweizer Botschafter in Portugal



Markus-Alexander Antonietti ist im Wallis geboren.  
*Markus-Alexander Antonietti est né en Valais.*

*tugaises et Portugais vivent en Suisse, et force est de constater à quel point ils se sont bien intégrés. Il s'agit de personnes positives qui enrichissent la vie sociale. Je m'efforcerai par conséquent de jeter des ponts entre les deux pays à travers un dialogue constant. Les visites dans des entreprises suisses au Portugal seront importantes afin de savoir où et comment l'Ambassade peut proposer un soutien.*

*En outre, il s'agira aussi de faire rayonner l'image actuelle de la Suisse. Notre pays est présent dans le monde entier et inspire le respect, que ce soit dans le domaine humanitaire ou dans la coopération internationale. Chacune et chacun sait que la Confédération est un partenaire de confiance et expérimenté dans la recherche et la fourniture de solutions. J'espère que les prochaines années permettront d'approfondir les bonnes relations bilatérales entre les deux pays et d'intensifier les contacts avec le Portugal. La réouverture du consulat à Lisbonne est une belle occasion de renforcer les relations avec les Suissesses et les Suisses de l'étranger, car ces dernières années, le nombre de nos compatriotes ayant déménagé au Portugal n'a cessé d'augmenter.*

Markus-Alexander Antonietti, Ambassadeur suisse au Portugal

## Valencia: Mobile Passstation und Jungbürger

Nachdem Anfang 2021 der geplante Termin in Valencia auf Grund der Covid-19 Pandemie abgesagt werden musste, konnte das Schweizer Generalkonsulat Barcelona den Einsatz mit der Mobilen Passstation in vergangenen November nachholen. Dabei konnten nahezu hundert Pass- und Identitätskarten-Anträge erfolgreich erfasst und abgewickelt werden. Zum Erfolg beigetragen haben die Schweizerklubs in der Comunidad Valenciana und in Murcia, welche über ihre Kontaktnetzwerke den Einsatz angekündigt hatten.

Der Aufenthalt der Schweizer Landesvertreter in Valencia ermöglichte es ebenfalls, die Jungbürger und Jungbürgerinnen der Jahrgänge 2002 und 2003 zu einem Cocktail einzuladen. Während des Umtrunks informierten Generalkonsul Beat Kaser und sein Team die Volljährigen über deren Rechte und Pflichten wie etwa das Stimmrecht oder der Militärdienst, sowie über die verschiedenen Dienstleistungen des schweizerischen Generalkonsulates in Barcelona. Die Jugendlichen waren sehr interessiert und erzählten rege über ihre Zukunftspläne, einig mit der klaren Absicht später einmal in die Schweiz zu ziehen.

## Valencia: station mobile et fête pour les nouveaux citoyens

*Après avoir dû annuler le lancement début 2021 de sa station mobile de passeports à Valence en raison de la pandémie de Covid-19, le Consulat général de Suisse à Barcelone a enfin pu l'ouvrir en novembre dernier. Près d'une centaine de demandes de cartes d'identité et de passeports ont ainsi pu être saisies et traitées avec succès. Les clubs suisses dans la Comunidad Valenciana et à Murcia ont contribué à la réussite de ce projet en communiquant sur cette action via leurs réseaux de contacts.*



Die Jungbürgerfeier fand im Hotel Westin Valencia statt.. - *La fête pour les nouveaux citoyens a eu lieu dans l'hôtel Westin Valencia.*

*Le séjour des représentants suisses à Valence a également permis l'organisation d'un cocktail pour les nouvelles citoyennes et nouveaux citoyens nés en 2002 et 2003.*

*Durant l'événement, le Consul général Beat Kaser et son équipe ont informé les jeunes citoyens devenus majeurs sur leurs droits et devoirs comme le droit de vote ou le service militaire, ainsi que sur les divers services du Consulat général à Barcelone. Les jeunes se sont montrés très intéressés et ont exposé leurs plans pour l'avenir, certains ayant pour objectif clair de revenir en Suisse à un moment donné.*

## Mallorca: Neues Honorarkonsulat

Der spanische König Felipe VI hat am 26.10.2021 Mirtha Erhart-Zimmerli als Schweizer Honorarkonsulin in Palma de Mallorca bestätigt, die Stelle war seit Januar 2021 vakant. Am gleichen Tag hat Frau Erhart-Zimmerli ihre Aufgaben in enger Zusammenarbeit mit dem Generalkonsulat in Barcelona aufgenommen, zumal jedes Jahr von der konsularischen Vertretung zahlreiche Hilfesuche von Schweizer Staatsangehörigen bearbeitet werden, die auf der Baleareninsel Urlaub machen. Um die Amtsübergabe zwischen dem ehemaligen Honorarkonsul und der neuen Stelleninhaberin zu organisieren, ist Liliana Pescini, Konsulin in Barcelona, nach Mallorca gereist, wo sie unter anderem dem ehemaligen Landesvertreter, Christian Neukom, für den zwischen 2006 und 2020 geleisteten Dienst herzlich gedankt hat.

Mirtha Erhart-Zimmerli besitzt ein Diplom der Hotelfachschule Thun und ist als Geschäftsführerin des Schweizer Familienunternehmens «Universal Hotels» in Palma

## Palma de Mallorca: Nouveau Consulat Honoraire

Sa Majesté le Roi Philippe VI d'Espagne a accordé le 26.10.2021 l'exequatur à Mirtha Erhart-Zimmerli en qualité de Consule honoraire de Suisse à Palma de Mallorca. Le Consulat était vacant depuis janvier 2021.

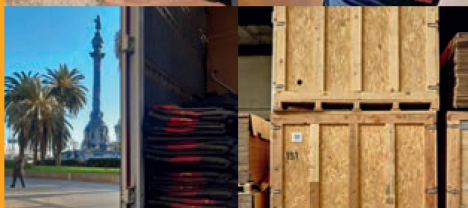
Mme Erhart-Zimmerli a pris ses fonctions le même jour et travaille en étroite collaboration avec le Consulat général de Barcelona. Chaque année un grand nombre de cas de protection consulaire pour les ressortissants suisses en vacances sur l'île sont traités par les représentations consulaires. Liliana Pescini, Consule à Barcelone, s'est récemment rendue à Palma pour organiser la remise des affaires entre l'ancien Consul Honoraire, Monsieur Christian Neukom, et son successeur. Elle a exprimé les plus sincères remerciements à M. Neukom pour tout son travail accompli pendant son mandat de 2006 à 2020.

Mirtha Erhart-Zimmerli est diplômée auprès de l'École Supérieure d'Hôtellerie de Thun, elle travaille actuellement comme directrice pour l'entreprise familiale suisse «Universal Hotels» à Palma de Mallorca. Pen-



Die neue Honorarkonsulin Mirtha Erhart-Zimmerli zusammen mit dem Generalkonsul Beat Kaser. - La nouvelle Consule honoraire Mirtha Erhart-Zimmerli avec le Consul Général Beat Kaser.

ningement, elle travaille actuellement comme directrice pour l'entreprise familiale suisse «Universal Hotels» à Palma de Mallorca. Pen-



### Unsere Leistungen

- De- & Remontage
- Ein- & Auspackservice
- Packmaterialverkauf
- Entsorgung
- Lagerung
- Zollabfertigung
- Transportversicherung
- Spezialtransporte (z.B. Tresor, Klavier, Fahrzeuge, Kunstobjekte usw.)
- Reinigung mit Abnahmegarantie (nur in der CH)

Mühlentalstrasse 174  
CH-8200 Schaffhausen  
+41 (0)52 644 08 80  
info@schaefli.ch  
www.schaefli.ch

**Schäffli**  
Schaffhausen zügelt  
lagert, packt - weltweit



de Mallorca tätig. Während ihrer 15-jährigen Berufslaufbahn hat sie in verschiedenen Hotels in Spanien und der Schweiz gearbeitet und sich damit auch die Erfahrung angeeignet Probleme anzugehen, mit denen sich Reisende konfrontieren können. Dies, zusammen mit ihren Sprachkenntnissen und ihrem Kontaktnetzwerk auf den Balearen, werden Mirtha Erhart-Zimmerli in ihrer neuen Aufgabe zweifelsohne von grossem Nutzen sein.

## Schweizer Film in spanischen Kinos: Die Geschichte von Walter Stürm

Auf den Strassen von Zürich kommt es 1980 bei Demonstrationen immer wieder zu gewalttätigen Ausschreitungen zwischen der Polizei und jungen Autonomen. Ein paar Strassen entfernt gelingt dem legendären Ausbrecherkönig Walter Stürm zum wiederholten Mal die Flucht



Joel Basman spielt den Ausbrecherkönig Walter Stürm. - Joel Basman incarne le roi de l'évasion Walter Stürm.

aus der Haft. In der Uniform, die er einem Polizisten gestohlen hat, steigt er mit seiner eigenen, umfangreichen Gefängnisakte unter dem Arm in ein Polizeiauto und macht sich aus dem Staub. «Stürm: Bis wir tot sind oder frei» lautet der Titel des Schweizer Spielfilms, der unter der Regie von Oliver Rihs entstanden ist und in welchem die Basler Schauspielerin Marie Leuenberger sowie Joel Basman (bekannt durch seine Rolle als Motti Wolkenbruch) in den Hauptrollen zu sehen sind. 2020 und 2021 lief der Streifen an verschiedenen Filmfestivals rund um die Welt, etwa in Polen, Portugal, China oder Malaysia. Und in diesem Jahr kommt er unter dem Titel «Pájaros enjaulados» respektive «Hasta que estemos muertos o libres» nach Spanien, wo er, nach der Premiere in Madrid, in den kommenden Wochen in den Kinosälen im ganzen Land zu sehen sein wird.

dant ses 15 ans de carrière elle a travaillé pour plusieurs hôtels en Suisse et en Espagne, s'appropriant ainsi une importante expertise pour la résolution de tout genre de problèmes que les concitoyens suisses peuvent rencontrer lors de leurs voyages. Cette expérience, tout comme ses connaissances linguistiques ainsi que les nombreux contacts dont elle dispose dans les Baléares, lui seront très utiles dans son nouveau rôle.

## Un film suisse dans les cinémas espagnols: l'histoire de Walter Stürm

1980, dans les rues de Zurich: des manifestations mènent régulièrement à des affrontements violents entre la police et des jeunes souhaitant un centre autonome. Quelques rues plus loin, le légendaire roi de l'évasion Walter Stürm s'échappe une nouvelle fois de prison. Dans un uniforme volé à un policier, il monte avec son long dossier carcéral sous le bras dans une voiture de police et prend la poudre d'escampette. «Stürm: La Liberté ou la mort» s'intitule le film suisse dirigé par Oliver Rihs, avec dans les rô-



Der Schweizer Spielfilm wurde 2021 am Avanca Film Festival in Portugal mehrfach ausgezeichnet. - En 2021, le film suisse a été primé plusieurs fois au festival du film d'Avanca au Portugal.

les principaux l'actrice bâloise Marie Leuenberger et Joel Basman (célèbre pour son rôle de Motti Wolkenbruch). En 2020 et 2021, l'œuvre cinématographique a été présentée lors de nombreux festivals du film à travers le monde, notamment en Pologne, au Portugal, en Chine ou en Malaisie. Il sortira en 2022 en Espagne sous le titre «Pájaros enjaulados» et «Hasta que estemos muertos o libres». Après la première à Madrid, il sera disponible les semaines prochaines dans les salles de cinéma de tout le pays.

REDAKTION "NOTICIAS REGIONALES"  
DANIEL IZQUIERDO-HANNI  
46017 VALENCIA  
E-MAIL: REVUE@SWISSMARKETINGSPAIN.COM

TRADUCTIONS: BETRANSLATED.COM

REDAKTIONS- UND ANZEIGESCHLUSS/  
CLÔTURE DE REDACTION + ANNONCES  
22.12.2021 / 18.02.2022  
13.05.2022 / 19.08.2022

ANZEIGEN/ANNONCES  
DRUCKFERTIGE ANZEIGENVORLAGEN AN:  
REVUE@SWISSMARKETINGSPAIN.COM

ERSCHEINUNGSDATEN/DATES DE PUBLICATION  
4.2.2022 / 1.4.2022 / 1.7.2022 / 7.10.2022

# FÜR EIN AKTIVES UND SORGENFREIES LEBEN

WIR FINDEN FÜR SIE DIE BESTE KRANKENVERSICHERUNG



KRANKENVERSICHERUNG



GEBÄUDE- UND HAUSRATVERSICHERUNG



AUTOVERSICHERUNG



BOOTSVERSICHERUNG



**IBERIA**  
VERSICHERUNGSMAKLER

MARTENS  
PRAHL IBERIA

DKV ZURICH Sanitas Allianz PlusUltra HISCOX MAPFRE Liberty Seguros

+34 971 699 096 · [info@iberiaversicherungsmakler.com](mailto:info@iberiaversicherungsmakler.com)  
[www.iberiaversicherungsmakler.com](http://www.iberiaversicherungsmakler.com)

# DEINE 5 GRÜNDE ZU GÜNSTIGEN ECO-STROM ZU WECHSELN

1. **keine Vertragsbindung** Vertragswechsel ist jederzeit sofort möglich
2. **verständliche deutsche Beratung** wir sprechen Deine Sprache - verständlich
3. **100% grüner Strom** Solar, Wind- und Wasserkraft
4. **einfach und unkompliziert** 1. Vergleichsangebot, 2. Vertrag, 3. neuer Strom
5. **Ach ja - Du sparst Geld** Stromkostensparnis bis zu 30% im Jahr



**IBERIA**  
ENERGY & SOLAR

[iberiastrom.com](http://iberiastrom.com) // +34 971 100 777

IBERIA Energy & Solar ist ein Bereich von IBERIA Versicherungsmakler - Ihrem führenden deutschen Versicherungsberater für alle Versicherungen in Spanien

## IHRE RECHTS- UND STEUERBERATER IN SPANIEN

Vos conseillers juridiques et fiscaux en Espagne

Fernando Lozano  
Abogado & Asesor Fiscal

David Ramírez  
Abogado

Dr. Moritz Tauschwitz  
Rechtsanwalt & Abogado



BARCELONA · BILBAO · DENIA · PALMA DE MALLORCA · VALENCIA

AUSTRIA BELGIUM BULGARIA CHINA CZECH REPUBLIC FRANCE GERMANY HUNGARY ITALY POLAND ROMANIA SLOVAKIA SPAIN TURKEY

 **LOZANO SCHINDHELM**  
Law | Tax  
[www.schindhelm.com](http://www.schindhelm.com)

## Erneuerbare Energien: Spanische Sonne für die Schweiz

Die Zentralredaktion in Bern setzt in dieser Ausgabe auf das Schwerpunktthema «Stromversorgung in der Schweiz» und auf die Wasserkraft als typisch schweizerische Energiequelle. Vor et was mehr als zehn Jahren verfolgten verschiedene Kantone eine andere Strategie. So verabschiedete zum Beispiel am 5. August 2009 der Grosse Rat von Basel-Stadt die Beteiligung der Industriellen Werke Basel (IWB) an einem Solarthermie-Kraftwerk in der spanischen Gemeinde Calasparra. Die Idee bestand – und besteht auch weiterhin – darin, die Sonne dort in Energie umzuwandeln, wo diese am meisten «einheizt», also nicht in der trüben Schweiz, sondern eben im Süden, wie etwa in der Region



Das Solarthermie-Kraftwerk in Murcia gehört hauptsächlich Schweizer Investoren.  
*La centrale thermique solaire à Murcia appartient principalement à des investisseurs suisses.*

Murcia. IWB, Elektra Baselland (EBL), EWZ und EKZ aus Zürich sowie die Berner EWB schlossen sich zusammen und investierten gemeinsam rund 180 Millionen Franken in dieses Projekt zur sauberen Stromgewinnung.

Nach zwei Jahren Bauzeit nahm im September 2012 «Puerto Errado 2» seinen Betrieb auf. Auf einer Gesamtfläche von 300'000 Quadratmeter sind Spiegel angebracht, deren Neigung dem Einfallswinkel der Sonne folgen, um so das Licht gebündelt auf mit Wasser gefüllte Rohre werfen. Dadurch wird das Wasser darin in 270 Grad heissen Dampf umgewandelt, welcher dann zwei Turbinen antreibt. Auf diese Weise entstehen rund 50'000'000 kWh Strom, was dem Verbrauch von durchschnittlich 15'000 Haushalten entspricht. Bei der Rentabilitätsrechnung dieses Vorhabens haben die Investoren aus der Schweiz mit den Einspeisevergütungen des spanischen Staates für jede Kilowattstunde gerechnet. Doch ein Jahr nach Betriebsstart schaffte die Regierung von Mariano Rajoy mit dem «Real Decreto Ley 9/2013» diese Zahlungen de facto ab, das Geschäftsmodell kam ins Wanken. In Folge schrieb die IWB ihre 14 Millionen Franken, die sie in «Puerto Errado 2» investiert hatte, ab, deren 12%-Anteil wurde von der EBL übernommen. Heutzutage halten die Baselländer nicht nur rund 63% der Anteile an diesem Solarthermie-Kraftwerk, sondern sie verwenden den Standort in Murcia auch als «Hub» für weitere Photovoltaikprojekte in Spanien. EBL-CEO Tobias Andrist sieht in diesem Bereich noch einige Geschäftschancen, weshalb das Unternehmen auch weiterhin auf der iberischen Halbinsel aktiv sein wird.

## Énergies renouvelables: du soleil espagnol pour la Suisse

La rédaction centrale à Berne a choisi de consacrer cette édition au thème de «l'alimentation en électricité en Suisse» et de l'énergie hydraulique en tant que source d'électricité traditionnelle suisse. Il y a un peu plus de dix ans, plusieurs cantons suivaient alors une autre stratégie. Le Grand conseil de Bâle-Ville adoptait par exemple le 5 août 2009 la participation du fournisseur d'énergie Industrielle Werke Basel (IWB) à une centrale thermique solaire dans la commune espagnole de Calasparra. L'idée consistait – et consiste toujours – à transformer le soleil en énergie là où il chauffe le plus, c'est-à-dire dans le sud, comme dans la région de Murcia, et non en Suisse, pays nuageux. IWB, Elektra Baselland (EBL), EWZ et EKZ de Zurich ainsi que l'entreprise bernoise EWB se sont associés et ont investi ensemble environ 180 millions de francs dans ce projet de production d'électricité propre.

Après deux ans de construction, «Puerto Errado 2» a été inauguré en septembre 2012. Sur une surface de 300 000 mètres carrés sont installés des miroirs dont l'inclinaison suit l'angle d'incidence du soleil afin de projeter la lumière de façon concentrée sur des tuyaux remplis d'eau. L'eau est ainsi transformée en vapeur à 270 °C, qui alimente deux turbines. Environ 50 000 000 kWh d'électricité sont ainsi produits de cette manière, ce qui correspond à l'utilisation moyenne de 15 000 foyers.

Pour calculer la rentabilité de ce projet, les investisseurs suisses ont



Dampfturbinen produzieren Strom für rund 15'000 Haushalte. - *Les turbines à vapeur produisent de l'électricité pour environ 15 000 ménages.*

pris en compte les rétributions du courant de l'État espagnol pour chaque kilowattheure. Pourtant, un an après le lancement du projet, le gouvernement de Mariano Rajoy a aboli cette méthode de facturation avec le «Real Decreto Ley 9/2013» et a mis en péril ce modèle commercial. Par conséquent, l'IWB a amorti ses 14 millions de francs investis dans «Puerto Errado 2», et sa part de 12% a été reprise par l'entreprise EBL. Aujourd'hui, les citoyens de Bâle-Campagne possèdent non seulement environ 63% des parts de la centrale thermique solaire, mais utilisent aussi le site à Murcia comme «hub» pour d'autres projets photovoltaïques en Espagne. Le CEO d'EBL Tobias Andrist voit encore des perspectives commerciales dans ce domaine, et l'entreprise continuera par conséquent d'être active sur la péninsule ibérique.



**Málaga:** Wie ein Schweizer General Spuren hinterliess

Sind heute, etwas klischeehaft, Uhren und Käse Schweizer Exportschlager, so waren dies einst Soldaten. Das Bundesarchiv berichtet, dass das Söldnerwesen zwischen dem 15. und dem 18. Jahrhundert seine Blütezeit erlebte, Schweizerregimenter standen in französischen, holländischen, britischen und neapolitanischen Kriegsdiensten, abgesehen von der Schweizer Garde, die seit dem frühen 16. Jahrhundert für die Sicherheit des Papstes zuständig ist. Auch zwischen 1742 und 1835 waren auch in Spanien Landsknechte aus der Eidgenossenschaft im Einsatz, unter anderem im sogenannten «3. Schweizer Reding Regiment». Dabei handelte es sich keineswegs um eine Söldnertruppe für Kriegseinsätze, sondern um eine reguläre Einheit innerhalb des spanischen Heers. Berufliche Integration von anno dazumal, könnte man etwas salopp behaupten.

Von 1788 bis 1806 führte Theodor Reding von Biberegg, der sich als General der spanischen Krone einen Namen gemacht hatte, das «Regimento Suizo no. 3». Reding kam 1755 im Kanton Schwyz zur Welt, wobei er schon mit 14 Jahren seine Militärkarriere in Spanien begann. In die Geschichtsbücher eingegangen ist Theodor Reding als derjenige Kommandant, der die spanischen Truppen in ihrem Kampf um die Unabhängigkeit gegenüber dem napoleonischen Frankreich während der Schlacht bei Bailén in der Provinz Jaén am 19. Juli 1808 zum Sieg führte.

1802 wurde Theodor Reding mit seinem Regiment nach Málaga geschickt, wo er 1806 zum Militärgouverneur der Stadt ernannt wurde. In dieser Rolle setzte er alles daran, das Leben und den Alltag der Malagueños zu verbessern, unter anderem durch Massnahmen im Bereich der Volksgesundheit, wütete doch 1803 und 1804 das Gelbfieber in der andalusischen Stadt. Aber auch sonst bewies Reding Schweizer Fleiss, etwa im Bereich der Städteplanung oder der Sicherheit. Nach seiner Amtszeit gab es zum Beispiel in Málaga keine Schmuggler und Wegelegerer. 1809 starb Theodor Reding in Tarragona an Typhus, wo er als Generalkapitän für Katalonien im Unabhängigkeitskrieg seine Truppen befehligte. Auf eine Gedenktafel 2009 an der Plaza de la Constitución in Málaga folgte 2019 die Einweihung einer zweieinhalb Meter hohen Bronzestatue des Schweizer Generals auf der Plaza de la Malagueta, Bemühungen der «Asociación Histórico-Cultural Teodoro Reding», welche die Erinnerungen an den Schweizer General und Militärgouverneur lebendig hält.



Theodor Reding von Biberegg (1755-1809) war General für die spanische Krone. - *Theodor Reding de Biberegg (1755-1809) était général pour la Couronne d'Espagne.*



In Málaga steht eine Statue zu Ehren des Schweizer Militärführers. *Une statue à la gloire du général suisse se trouve à Málaga.*

**Málaga:** sur les traces d'un général suisse

*De nos jours, on exporte avec succès – et de façon un peu cliché – des montres et du fromage suisses. Autrefois, c'était des soldats. Les Archives fédérales rapportent qu'entre le XVe et le XVIIIe siècle, le mercenariat était à son apogée, et les régiments suisses servaient dans les armées françaises, hollandaises, britanniques et napolitaines, sans compter la Garde suisse, chargée depuis le début du XVIe siècle de la sécurité du Pape. Entre 1742 et 1835, des mercenaires suisses étaient en mission en Espagne également, entre autres dans ce que l'on appelle aujourd'hui le «3e Régiment suisse de Reding». Il ne s'agissait pas d'une troupe de soldats effectuant des interventions militaires, mais une unité ordinaire des forces armées espagnoles. Une sorte d'intégration professionnelle du bon vieux temps, pourrait-on dire plus communément.*

*De 1788 à 1806, Theodor Reding de Biberegg, qui s'était fait un nom en tant que général auprès de la Couronne d'Espagne, était à la tête du «Regimento Suizo no. 3». Theodor Reding est né en 1755 dans le canton de Schwyz, et a commencé sa carrière militaire en Espagne à 14 ans déjà. Il est entré dans l'histoire comme le commandant ayant mené les troupes espagnoles à la victoire dans leur combat pour l'indépendance contre les troupes napoléoniennes de France le 19 juillet 1808, lors de la bataille à Bailén, dans la province de Jaén.*

*En 1802, Theodor Reding est envoyé avec son régiment à Málaga, où il devient gouverneur militaire de la ville en 1806. Dans son nouveau rôle, il met tout en œuvre pour améliorer la vie et le quotidien des Malagueños, notamment en prenant des mesures dans le domaine de la santé publique alors que la fièvre jaune faisait des ravages dans la ville d'Andalousie en 1803 et 1804. Theodor Reding fait également preuve d'assiduité tout helvétique, notamment en matière de planification urbaine ou de sécurité. Après son mandat, il n'y avait notamment plus de contrebandiers ni de brigands à Málaga. Theodor Reding meurt en 1809 du typhus à Tarragona. Il était alors capitaine général et participait avec ses troupes à la guerre*

*d'indépendance pour la Catalogne. Après une plaque commémorative sur la Plaza de la Constitución à Málaga en 2009 a eu lieu l'inauguration en 2019 d'une statue de bronze de 2,5 m du général suisse sur la Plaza de la Malagueta, à l'initiative de l'«Asociación Histórico-Cultural Teodoro Reding», qui célèbre le général et gouverneur militaire suisse.*

[www.teodororeding.es](http://www.teodororeding.es)

[www.teodororeding.es](http://www.teodororeding.es)